

CONVENZIONE con la presente scrittura privata tra	CONVENTION avec cet accord privé entre
San Servolo srl società unipersonale della Città metropolitana di Venezia, con sede in Venezia, Isola di San Servolo n. 1, P.IVA 03544490273, rappresentata dal Direttore Generale, sig. Fulvio Landillo, di seguito denominata "San Servolo" e ADAP Associazione per la diffusione dell'arte fotografica, con sede legale a Paris 09, Rue Jean-Baptiste PIGALLE 54 (n. associazione W691092027, N°TVA Intracomunitario FR05827731100), rappresentata dal Tesoriere, sig. Pierre-Yves ROBERT, di seguito denominata "ADAP",	<i>San Servolo srl société unipersonnelle de la Ville métropolitaine de Venise, dont le siège est à Venise, île de San Servolo no. 1, numéro de TVA 03544490273, représenté par le directeur général, M. Fulvio Landillo, ci-après dénommé "San Servolo"</i> et <i>ADAP Association pour la diffusion de l'art photographique, ayant son siège social à Paris 09, 54 rue Jean-Baptiste Pigalle (n. association W691092027, N°TVA Intracommunautaire FR05827731100) représenté par M. Pierre-Yves ROBERT, ci-après dénommé «ADAP»,</i>
premesse	présupposé
a) che la Città metropolitana di Venezia è proprietaria dell'isola di San Servolo a Venezia; b) che la Città metropolitana di Venezia ha istituito nel 2004 una società oggi denominata San Servolo srl a totale capitale sociale della Città metropolitana stessa; c) che la Città metropolitana di Venezia ha affidato alla società San Servolo srl la gestione e la valorizzazione dell'isola di San Servolo; d) che ADAP è una società specializzata nel sostegno e nella promozione della formazione nelle arti; e) che le parti firmatarie hanno già realizzato a Venezia, in isola di San Servolo, n. 6 edizioni dell'evento denominato "Venezia Photo" negli anni 2018, 2019, 2022, 2023, 2024 e 2025; f) che il Contratto di Servizi in essere tra la Città metropolitana di Venezia e la Società San Servolo srl affida a quest'ultima anche la facoltà di concedere in uso a terzi parte degli edifici dell'isola di San Servolo avuti in precedenza in concessione dalla Città metropolitana di Venezia; g) che in isola di San Servolo, oltre a San Servolo srl, hanno sede la Venice International University, la Neuroscience School of Advanced Studies e la Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia; h) che ADAP ha individuato in base a quanto previsto dall'avviso pubblicato	<i>a) que la ville métropolitaine de Venise est propriétaire de l'île de San Servolo à Venise ;</i> <i>b) que la ville métropolitaine de Venise a créé en 2004 une société désormais dénommée San Servolo srl avec le capital social total de la ville métropolitaine elle-même ;</i> <i>c) que la Ville métropolitaine de Venise a confié la gestion et la mise en valeur de l'île de San Servolo à la société San Servolo srl ;</i> <i>d) que ADAP est une société spécialisée dans le soutien et la promotion de la formation dans les arts;</i> <i>e) que les parties signataires ont déjà créé à Venise, sur l'île de San Servolo, n. 6 éditions de l'événement appelé "Venezia Photo" dans les années 2018, 2019, 2022, 2023, 2024 et 2025;</i> <i>f) que le Contrat de Services en cours entre la Ville métropolitaine de Venise et la Société San Servolo srl confère à cette dernière également le pouvoir de louer à des tiers une partie des bâtiments de l'île de San Servolo préalablement concédés par la Ville métropolitaine de Venise ; g) que sur l'île de San</i>

sul sito web di San Servolo srl per raccogliere proposte culturali, eventi aggreganti, festival e rassegne l'Isola di San Servolo a Venezia quale sede per una Scuola di Design;	<i>Servolo, en plus de San Servolo srl, se trouvent la Venice International University, la Neuroscience School of Advanced Studies et la Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia ;</i> <i>h) qu'ADAP a identifié, selon les dispositions de l'avis publié sur le site web de San Servolo srl pour recueillir des propositions culturelles, des événements rassembleurs, des festivals et des manifestations, l'île de San Servolo à Venise comme lieu pour une École de Design ;</i>
si conviene e si stipula quanto segue:	<i>ce qui suit est convenu et stipulé :</i>

1. Premesse. Le premesse fanno parte integrante del presente contratto.	1. Locaux. <i>Les locaux font partie intégrante du présent contrat.</i>
2. Concessione d'uso. San Servolo srl concede in uso a titolo oneroso tutto l'anno ad ADAP parte della palazzina adiacente la Chiesa come da allegato "A" e "B". Il totale della superficie concessa ammonta a mq 115,63. Inoltre, ADAP potrà far uso incluso nel canone qui concordato anche di n. 2 sale poste al piano terra della palazzina n. 16 di mq 101,56 (come indicato con X nell'allegato "C") solo dal 1° dicembre al 31 marzo di ogni anno, fatto salvo quanto previsto nell'articolo 14.	2. Concession d'utilisation. <i>San Servolo srl concède à titre onéreux toute l'année à ADAP une partie du bâtiment adjacent à l'église comme indiqué dans les annexes "A" et "B". La superficie totale concédée s'élève à 115,63 m². De plus, ADAP pourra également utiliser, inclus dans le loyer convenu ici, 2 salles situées au rez-de-chaussée du bâtiment n° 16, d'une superficie de 101,56 m² (comme indiqué par X dans l'annexe "C") uniquement à partir du 1er décembre au 31 mars de chaque année, sans préjudice des dispositions de l'article 14.</i>

3. Finalità d'uso. Gli spazi sono concessi in uso da San Servolo srl ad ADAP per svolgervi attività formativa inerente il design e i mestieri d'arte in collaborazione con il Campus Mana e sotto la denominazione "Campus Mana Venezia". ADAP non potrà sub-concedere e/o ospitare altri enti, istituzioni e/o società presso gli spazi oggetto del presente atto senza esplicita autorizzazione scritta da parte di San Servolo srl.	3. Objectif d'utilisation. <i>Les espaces sont accordés en usage par San Servolo srl à ADAP pour y réaliser des activités de formation liées au design et aux métiers d'art en collaboration avec le Campus Mana et sous la dénomination "Campus Mana Venezia". ADAP ne pourra pas sous-louer et/ou accueillir d'autres entités, institutions et/ou sociétés dans les espaces concernés par le présent acte sans une autorisation écrite explicite de la part de San Servolo srl.</i>
--	---

4. Collaborazione tra le Parti. Le Parti firmatarie si impegnano vicendevolmente a collaborare attivamente per condividere la realizzazione di attività culturali e formative e di interventi progettuali che si riterrà opportuno realizzare nel corso della validità del presente Contratto.

4. Collaboration entre les Parties. Les parties signataires s'engagent mutuellement à collaborer activement pour partager la réalisation d'activités culturelles et formatives ainsi que des interventions projetées qu'il sera jugé approprié de réaliser au cours de la validité du présent Contrat.

5. Conduzione e manutenzione. ADAP è costituita custode della cosa concessa in uso di cui al punto 2) e dovrà mantenerla con la diligenza del buon padre di famiglia. ADAP accetta le strutture e gli impianti nello stato in cui si trovano al momento della consegna dei locali oggetto della presente concessione d'uso, trovandoli adatti al proprio uso e in buono stato di manutenzione e dei quali ha preso atto a seguito dei sopralluoghi precedenti l'inizio della concessione. Resta inteso che al termine della concessione d'uso i sopraccitati immobili dovranno essere restituiti a San Servolo srl in buono stato, fatto salvo il deperimento derivante dal normale utilizzo. Ogni aggiunta o modifica che non possa essere tolta senza danneggiare l'immobile avuto in uso non potrà essere effettuata da ADAP senza preventiva autorizzazione scritta da parte di San Servolo srl. L'area esterna agli edifici oggetto della concessione non potrà mai essere occupata e/o perimetrata con arredi fissi e/o mobili di qualsivoglia natura senza preventiva autorizzazione da parte di San Servolo srl. ADAP, in rispetto degli altri Enti presenti in isola, si impegna affinché gli studenti e i partecipanti alle proprie attività assumano sempre un comportamento dignitoso e decoroso senza che si arrechi alcun disturbo agli altri Ospiti dell'Isola. Si concorda che l'accesso allo spazio qui concesso è in comune con l'accesso ad altri spazi dell'isola (Museo della Follia, terrazza panoramica, ecc.).

5. Conduite et entretien. ADAP est le gardien de la chose mise à disposition conformément au point 2) et doit l'entretenir avec le soin d'un bon père de famille. ADAP accepte les structures et les installations dans l'état où elles se trouvent au moment de la remise des locaux concernés par la présente concession d'usage, les considérant adaptées à son usage et en bon état d'entretien, dont il a pris connaissance à la suite des visites préalables au début de la concession. Il est entendu qu'à la fin de la concession d'usage, les biens susmentionnés devront être restitués à San Servolo srl en bon état, sous réserve de l'usure résultant d'une utilisation normale. Toute addition ou modification qui ne peut être retirée sans endommager le bien utilisé ne pourra être effectuée par ADAP sans l'autorisation écrite préalable de San Servolo srl. La zone extérieure aux bâtiments soumis à la concession ne pourra jamais être occupée et/ou délimitée par des meubles fixes et/ou mobiles de quelque nature que ce soit sans une autorisation préalable de San Servolo srl. ADAP, en respect des autres Entités présentes sur l'île, s'engage à ce que les étudiants et les participants à ses activités adoptent toujours un comportement digne et décent sans causer de troubles aux autres Invités de l'île. Si vous convenez que l'accès à l'espace qui vous est accordé est commun avec l'accès à d'autres espaces de l'île (Musée de la Folie, terrasse panoramique, etc.).

6. Verbale di avvio dell'esecuzione del Contratto. Contestualmente all'avvio del presente Contratto le Parti redigeranno il "verbale di avvio dell'esecuzione del Contratto" che conterrà la descrizione degli ambienti oggetto del presente atto in cui ADAP svolgerà l'attività, la descrizione degli eventuali arredi e mezzi messi a disposizione da San Servolo srl, la dichiarazione che gli ambienti nei quali si effettuerà l'attività di ADAP sono liberi da persone e cose ovvero che, in ogni caso, lo stato degli ambienti è tale da non impedire l'avvio e la prosecuzione della sua attività. Il suddetto verbale è redatto in doppio esemplare e firmato dalle Parti.	6. Procès-verbal de lancement de l'exécution du Contrat. En même temps que le lancement du présent Contrat, les Parties établiront le "procès-verbal de lancement de l'exécution du Contrat" qui contiendra la description des lieux concernés par le présent acte dans lesquels ADAP exercera son activité, la description des éventuels meubles et moyens fournis par San Servolo srl, la déclaration que les lieux où l'activité d'ADAP sera réalisée sont exempts de personnes et d'objets, ou que, dans tous les cas, l'état des lieux est tel qu'il n'empêche pas le démarrage et la poursuite de son activité. Le dit procès-verbal est établi en double exemplaire et signé par les Parties.
7. Compiti di San Servolo srl. Spetta a San Servolo srl gestire ed erogare, direttamente e/o indirettamente, tutti i servizi di utilità nell'isola di San Servolo che sono qui riassunti a titolo di esempio: servizi ricettivi, ristorazione, caffetteria, reception e custodia, pulizie parti generali dell'isola, asporto rifiuti, pulizia del parco, giardinaggio, manutenzione ordinaria delle parti comuni e degli impianti dell'isola e del parco, erogazione calore, erogazione energia elettrica, erogazione dell'acqua, visite guidate, segnaletica dell'isola, gestione approdi dell'isola. Spetta alla Città metropolitana di Venezia, proprietaria dei beni, provvedere alla manutenzione straordinaria degli immobili dati in concessione.	7. Compétences de San Servolo srl. Il appartient à San Servolo srl de gérer et de fournir, directement et/ou indirectement, tous les services d'utilité sur l'île de San Servolo, qui sont ici résumés à titre d'exemple : services d'hébergement, restauration, cafétéria, réception et consigne, nettoyage des parties communes de l'île, enlèvement des déchets, entretien du parc, jardinage, maintenance ordinaire des parties communes et des installations de l'île et du parc, fourniture de chaleur, fourniture d'électricité, fourniture d'eau, visites guidées, signalisation de l'île, gestion des quais de l'île. Il appartient à la Ville métropolitaine de Venise, propriétaire des biens, d'assurer l'entretien extraordinaire des biens donnés en concession.
8. Continuità del servizio. San Servolo srl è tenuta ad evitare qualsiasi interruzione dei servizi di cui all'art. 7 assicurando in ogni caso la continuità e l'efficienza dei servizi stessi, salvo cause di forza maggiore tempestivamente comunicate da San Servolo srl ad ADAP. ADAP è tenuto a comunicare tempestivamente al personale della Reception (tel. 0412765001 reception@servizimetropolitani.ve.it) ogni disservizio riscontrato nel corso della propria attività in isola.	8. Continuité du service. San Servolo srl est tenue d'éviter toute interruption des services mentionnés à l'art. 7 en garantissant en tous cas la continuité et l'efficacité de ces services, sauf en cas de force majeure communiquée rapidement par San Servolo srl à ADAP. ADAP est tenue de communiquer rapidement au personnel de la Réception (tel. 0412765001 reception@servizimetropolitani.ve.it) tout dysfonctionnement constaté au cours de son activité sur l'île.
9. Oneri a carico di ADAP. Sono a carico di ADAP i costi di manutenzione ordinaria delle strutture concesse in uso quali, a titolo esemplificativo e non limitativo, gli interventi di sostituzione di vetri rotti, delle porte, di corpi illuminanti inefficienti, di maniglie e serrature guaste, ecc. Qualora ADAP non provveda puntualmente alla suddetta manutenzione ordinaria rientrante nella sua competenza, San Servolo srl si riserva la facoltà di	9. Charges à la charge d'ADAP. Les coûts de maintenance ordinaire des structures mises à disposition sont à la charge d'ADAP, tels que, à titre d'exemple et non limitatif, les interventions de remplacement de vitres cassées, de portes, de luminaires inefficaces, de poignées et de serrures défectueuses, etc. Si ADAP ne procède pas ponctuellement à

Handwritten signature and initials.

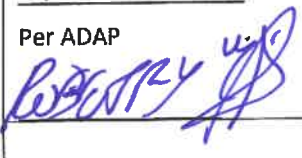
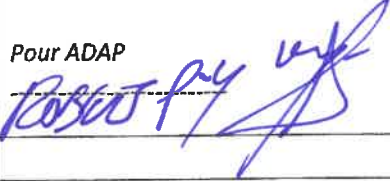
provvedere direttamente agli interventi necessari incaricando ditte di propria fiducia; le spese derivanti dai suddetti interventi verranno addebitate d ADAP con una maggiorazione del 30% (trenta per cento) a titolo di penale. Spetta ad ADAP provvedere direttamente anche tramite terzi alla pulizia degli ambienti dati in uso.	<i>la maintenance ordinaire mentionnée dans ses compétences, San Servolo srl se réserve le droit d'effectuer directement les interventions nécessaires en engageant des entreprises de confiance ; les frais découlant de ces interventions seront facturés à ADAP avec une majoration de 30 % (trente pour cent) à titre de pénalité. Il incombe à ADAP d'assurer directement, même par l'intermédiaire de tiers, le nettoyage des locaux mis à disposition.</i>
10. Norme di rispetto e di sicurezza: E' fatto obbligo ad ADAP di tenere pulito e sgombrato da ogni oggetto e/o arredo i percorsi di uso comune dell'isola. E' fatto altresì obbligo ad ADAP nell'utilizzo degli spazi dati in uso di attenersi alle prescrizioni della Autorità di Pubblica Sicurezza e delle Autorità preposte alla prevenzione antincendio e alla prevenzione antinfortunistica.	10. Normes de respect et de sécurité : ADAP est tenu de garder propres et dégagés de tout objet et/ou mobilier les chemins d'usage commun de l'île. ADAP est également tenu, dans l'utilisation des espaces qui lui sont attribués, de se conformer aux prescriptions de l'Autorité de la Sécurité Publique et des autorités responsables de la prévention des incendies et de la prévention des accidents.
11. Persone responsabili: ADAP è tenuto preventivamente a comunicare a San Servolo srl i nominativi e i recapiti delle persone a vario titolo responsabili per conto di ADAP presso l'isola di San Servolo con le quali San Servolo srl si rapporterà per ogni questione tecnico-logistica. Anche San Servolo srl comunicherà ad ADAP i nominativi e i recapiti delle persone a vario titolo responsabili in isola di San Servolo.	11. Personnes responsables : ADAP est tenu de communiquer préalablement à San Servolo srl les noms et les coordonnées des personnes responsable à divers titres pour le compte d'ADAP sur l'île de San Servolo, avec lesquelles San Servolo srl se rapportera pour toute question technique et logistique. San Servolo srl communiquera également à ADAP les noms et les coordonnées des personnes responsables à divers titres sur l'île de San Servolo.
12. Divieti: E' fatto divieto in tutte le sale di fumare, introdurre animali di qualsiasi specie e dimensione. E' fatto divieto di accedere ai locali dove sono posizionati impianti tecnici. E' inoltre vietato, senza il preventivo assenso scritto da parte di San Servolo srl, di applicare con collanti o altro tipo di affrancatura (chiodi, viti, zanche, ecc.) pannelli, cartelli, avvisi o altro sulle pareti, sugli infissi e sui pavimenti. E' vietato esporre all'esterno degli edifici striscioni o cartelloni pubblicitari, monitor, totem e quant'altra struttura promozionale senza il preventivo assenso scritto da parte di San Servolo srl. E' fatto poi obbligo ad ADAP di non disturbare quanti soggiornano nel Centro Soggiorno e Studi emettendo suoni, musica e comunque facendo rumore. Della violazione dei suddetti divieti sarà ritenuta responsabile diretto ADAP che dovrà provvedere direttamente al risarcimento degli eventuali danni conseguenti.	12. Interdictions : Il est interdit de fumer dans toutes les salles, d'introduire des animaux de quelque espèce et taille que ce soit. L'accès aux locaux où sont installés des équipements techniques est également interdit. Il est de plus interdit, sans l'accord préalable écrit de San Servolo srl, d'appliquer, avec des colles ou tout autre type de fixation (clous, vis, etc.), des panneaux, des affiches, des annonces ou autre sur les murs, les fenêtres et les sols. Il est interdit d'exposer à l'extérieur des bâtiments des banderoles ou des panneaux publicitaires, des moniteurs, des totems et toute autre structure promotionnelle sans l'accord préalable écrit de San Servolo srl. De plus, ADAP est tenu de ne pas déranger ceux qui séjournent au Centre de Séjour et d'Études en émettant des sons, de la musique ou en faisant du bruit. En cas de violation des interdictions susmentionnées, ADAP sera tenu pour responsable et devra procéder directement à l'indemnisation des éventuels dommages consécutifs.

13. SIAE. L'uso di sorgenti sonore e brani musicali e video e per ogni altro vincolo di legge l'adempimento degli obblighi SIAE resta a carico di ADAP sollevando così San Servolo srl da qualsiasi responsabilità di sorta.	13. SIAE. L'utilisation de sources sonores et de morceaux musicaux et vidéos et pour toute autre contrainte légale, le respect des obligations SIAE reste à la charge d'ADAP, déchargeant ainsi San Servolo srl de toute responsabilité.
14. Canone di locazione. Il canone di locazione annuo di concessione d'uso viene liberamente stabilito in euro =40.000,00= oltre l'iva se dovuta. Il canone comprende oltre all'uso degli spazi concessi: i consumi elettrici e di riscaldamento, idrici e di smaltimento rifiuti, la pulizia degli spazi comuni, l'uso concordato della sala riunione di San Servolo srl, servizio di reception h24 (senza servizio di centralino telefonico). Viene qui concordato che, se richiesto da ADAP e se concesso da San Servolo srl, ADAP potrà far uso di una o due delle sale poste nella palazzina 16 (vedi articolo 2) al costo mensile di euro 2.500,00 oltre l'iva se dovuta per sala e per mese di occupazione. Resta inteso dalle Parti che, qualora ADAP dovesse consumare per i propri fini quantità eccessiva e non consueta di energia elettrica il canone d'uso sarà nuovamente concordato a rialzo.	14. Loyer. Le loyer annuel de la concession d'usage est librement établi à 40 000,00 euros, hors TVA si due. Le loyer comprend, en plus de l'utilisation des espaces accordés : les consommations d'électricité et de chauffage, d'eau et d'élimination des déchets, le nettoyage des espaces communs, l'utilisation convenue de la salle de réunion de San Servolo srl, service de réception 24h/24 (sans service de standard téléphonique). Il est convenu que, sur demande de l'ADAP et si elle est accordée par San Servolo srl, l'ADAP pourra utiliser une ou deux des chambres situées dans le bâtiment 16 (voir article 2) pour un coût mensuel de 2 500,00 € plus TVA si due par chambre et par mois d'occupation. Il est entendu par les Parties que si ADAP consomme une quantité excessive et inhabituelle d'énergie électrique pour ses propres besoins, le loyer d'usage sera à nouveau convenu à la hausse.
15. Modalità di pagamento. Il canone di locazione di cui all'art. 14 dovrà essere pagato a fronte di regolare fattura alla Società San Servolo srl in tranche mensili anticipate entro il giorno 5 di ogni mese. Resta inteso e accettato da parte di ADAP che, qualora non fossero pagate a San Servolo srl n. =3= mensilità di seguito entro i termini qui stabiliti il presente Contratto sarà automaticamente risolto.	15. Modes de paiement. Le loyer visé à l'article 14 devra être payé sur présentation d'une facture régulière à la Société San Servolo srl en tranches mensuelles anticipées avant le 5 de chaque mois. Il est clairement entendu et accepté par ADAP que, si 3 mensualités consécutives ne sont pas payées à San Servolo srl dans les délais établis ici, le présent contrat sera automatiquement résilié.
16. Sorveglianza e responsabilità. ADAP è tenuto a vigilare sui locali e sugli spazi avuti in concessione d'uso temporaneo. San Servolo srl non è da intendersi in alcun modo responsabile di eventuali furti e/o danni a qualsiasi oggetto e/o bene e/o strumento e/o opera collocata e/o lasciata in isola di San Servolo e in particolare negli spazi dati in concessione ad ADAP.	16. Surveillance et responsabilité. ADAP est tenu de surveiller les locaux et les espaces qui lui ont été octroyés en concession d'utilisation temporaire. San Servolo srl ne doit en aucun cas être considéré comme responsable de tout vol et/ou dommage à tout objet et/ou bien et/ou outil et/ou œuvre placée et/ou laissée sur l'île de San Servolo, et en particulier dans les espaces concédés à ADAP.
17 Deposito cauzionale. ADAP, a garanzia delle obbligazioni assunte con il presente Contratto d'uso, corrisponderà a San Servolo srl all'atto della firma del presente Contratto la somma di euro =10.000,00= non imputabile in conto canoni che verrà restituita al termine della concessione previa verifica delle condizioni dell'immobile e dei materiali dati in uso e sempre che ADAP abbia adempiuto a tutti gli obblighi derivanti dal Contratto. Il deposito sarà fruttifero di interessi	17 Dépôt de garantie. ADAP, en garantie des obligations contractées par le présent Contrat d'utilisation, versera à San Servolo srl lors de la signature du présent Contrat la somme de 10 000,00 euros, non imputable sur le compte des redevances, qui sera restituée à l'issue de la concession, sous réserve de la vérification des conditions du bien et des matériaux donnés en usage, et à condition qu'ADAP ait

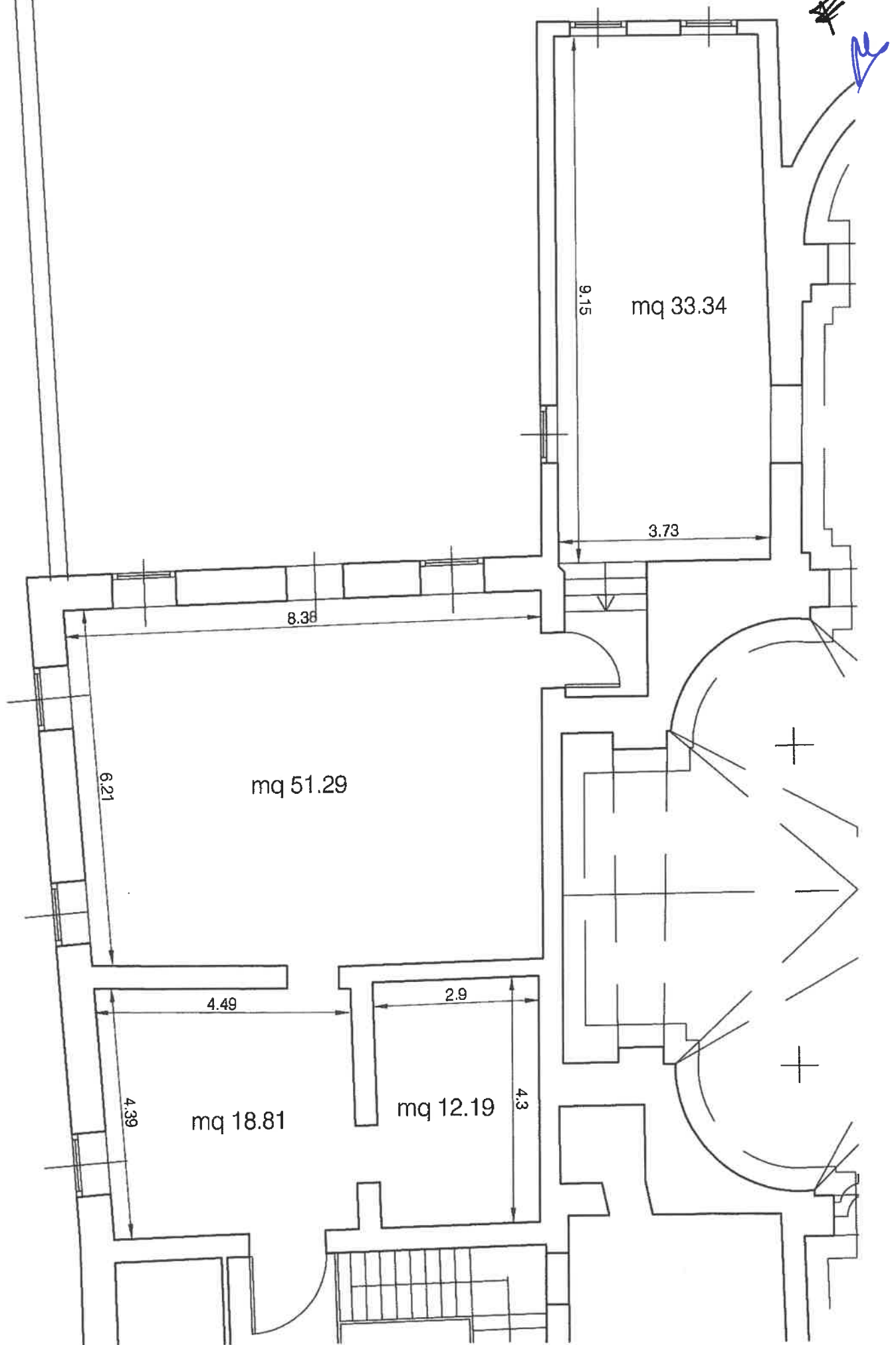
bancari a favore di San Servolo srl.	<i>rempli toutes les obligations découlant du Contrat. Le dépôt portera intérêt au bénéfice de San Servolo srl.</i>
18. Visita dei locali. San Servolo srl si riserva ogni e più ampia facoltà di visitare, anche a mezzo di persona delegata, i locali concessi in uso anche per verificare il pieno rispetto delle clausole del presente Contratto. San Servolo srl potrà a tal fine, previo avviso scritto, accedere ai locali concessi in uso ad ADAP.	18. Visite des locaux. San Servolo srl se réserve le droit le plus large de visiter, même par l'intermédiaire d'une personne déléguée, les locaux mis à disposition, afin de vérifier le respect total des clauses du présent Contrat. San Servolo srl pourra, à cet effet, accéder aux locaux mis à disposition à ADAP, après notification écrite.
19. Regolamenti e ordini di servizio. ADAP è tenuto al pieno rispetto dei regolamenti e delle disposizioni che San Servolo srl comunicherà eventualmente nel corso del tempo. Tali regolamenti e disposizioni saranno rispettati da tutto il personale a vario titolo impiegato da ADAP presso l'Isola di San Servolo. San Servolo srl si riserva di apportare in qualsiasi momento modifiche al presente Contratto se finalizzate al miglioramento delle condizioni di lavoro, al contenimento dei rischi per la salute, la tutela dell'ambiente e il progresso delle misure di prevenzione incendi.	19. Règlements et ordres de service. ADAP est tenu de respecter pleinement les règlements et dispositions que San Servolo srl communiquera éventuellement au fil du temps. Ces règlements et dispositions seront respectés par tout le personnel employé par ADAP sur l'île de San Servolo. San Servolo srl se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au présent contrat, si celles-ci visent à améliorer les conditions de travail, à réduire les risques pour la santé, à protéger l'environnement et à faire progresser les mesures de prévention des incendies.
20. Chiavi di accesso ai locali. Per consentire l'accesso in caso di emergenza, le chiavi di tutti i locali concessi in uso devono essere lasciate in copia ed in busta sigillata presso la reception dell'isola. Le conseguenze, dirette ed indirette derivanti dalla mancanza o da negligenza al riguardo, sono ad esclusivo carico di ADAP.	20. Clés d'accès aux locaux. Pour permettre l'accès en cas d'urgence, les clés de tous les locaux mis à disposition doivent être laissées en double et dans une enveloppe scellée à la réception de l'île. Les conséquences, directes et indirectes, découlant du manque ou de la négligence à cet égard, sont à la seule charge d'ADAP.
21. Responsabilità e Assicurazioni. ADAP, per fatto proprio o di un suo studente, dipendente e/o collaboratore, è espressamente obbligato per ogni danno, sia diretto che indiretto, che possa derivare a chiunque in dipendenza o connessione della concessione d'uso oggetto del presente Contratto. A tale scopo ADAP dovrà stipulare, con oneri a suo carico per tutta la durata del presente Contratto, con una Compagnia di primaria importanza, una polizza assicurativa per la copertura di responsabilità civile verso terzi per danni a persone e cose per un massimale unico minimo di € 1.000.000,00= per sinistro e per persona. Resta tuttavia inteso che tale massimale non rappresenta il limite del danno da risarcirsi da parte di ADAP che, nel suo valore complessivo, risponderà comunque ADAP medesimo. Qualora ADAP non sia in grado di provare in qualsiasi momento la copertura assicurativa di cui trattasi, il Contratto si risolverà di diritto.	21. Responsabilité et Assurances. ADAP, pour fait personnel ou d'un de ses étudiants, employés et/ou collaborateurs, est expressément tenu pour tout dommage, tant direct qu'indirect, pouvant survenir à quiconque en raison ou en lien avec la concession d'utilisation faisant l'objet du présent Contrat. À cette fin, ADAP devra souscrire, à ses propres frais pour toute la durée du présent Contrat, auprès d'une Compagnie de première importance, une police d'assurance pour couvrir la responsabilité civile envers des tiers pour des dommages aux personnes et aux biens, avec un montant minimum de garantie unique de 1 000 000,00 € par sinistre et par personne. Il est néanmoins entendu que ce montant ne représente pas la limite du dommage à indemniser par ADAP, qui, dans sa valeur totale, sera responsable de toute manière. Si ADAP n'est pas en mesure de prouver à tout moment la couverture d'assurance en question, le Contrat sera résilié de plein droit.

22. Uso del Centro Soggiorno e Studi. ADAP al fine di realizzare le attività di cui al punto 3) potrà utilizzare il Centro Soggiorno e Studi dell'Isola. ADAP presenterà richiesta d'uso al Centro Soggiorno e Studi specificando date, esigenze di camere e quant'altro necessario. È sin d'ora pattuito che ad ADAP sarà riservato, per tutta la durata del presente contratto di locazione, uno sconto sulle tariffe disponibili per l'utilizzo delle camere del Centro Soggiorno e Studi dell'Isola nelle date richieste. Inoltre, San Servolo srl si impegna, se disponibile, ad offrire a titolo oneroso convenzionato una camera con vista sulla laguna.	22. Utilisation du Centre de Séjour et d'Études. ADAP pourra utiliser le Centre de Séjour et d'Études de l'île afin de réaliser les activités mentionnées au point 3). ADAP soumettra une demande d'utilisation au Centre de Séjour et d'Études en précisant les dates, les besoins en chambres et tout ce qui est nécessaire. Il est convenu dès à présent qu'un rabais sur les tarifs disponibles pour l'utilisation des chambres du Centre de Séjour et d'Études de l'île aux dates demandées sera réservé à ADAP pendant toute la durée du présent contrat de location. De plus, San Servolo srl s'engage, si disponible, à proposer à titre onéreux convenu une chambre avec vue sur la lagune.
23. Uso delle sale, degli spazi polivalenti e del parco. Per quanto riguarda l'impiego delle sale convegni e polifunzionali in concessione dalla Città metropolitana di Venezia a San Servolo srl e degli spazi esterni, ADAP può chiederne l'uso a San Servolo srl che, qualora liberi da altri impegni in precedenza assunti ne concederà l'impiego a titolo oneroso, fatto salvo quanto stabilito dall'articolo 4.	23. Utilisation des salles, des espaces polyvalents et du parc. En ce qui concerne l'utilisation des salles de congrès et polyvalentes concédées par la Città metropolitana di Venezia à San Servolo srl et des espaces extérieurs, ADAP peut en demander l'utilisation à San Servolo srl qui, si elles sont disponibles sans autres engagements préalablement assumés, en accordera l'utilisation à titre onéreux, sous réserve de ce qui est établi à l'article 4.
24. Durata. La durata della concessione d'uso viene fissata e stabilita con decorrenza dal 1 ottobre 2025 e con scadenza il 31 dicembre 2029. La concessione d'uso, posta l'intesa tra le Parti, potrà essere rinnovata per un eguale periodo di 4 anni stabilendo un nuovo accordo anche economico che non potrà essere superiore al 20% rispetto al canone qui previsto. Qualora, in costanza del rapporto contrattuale, dovessero sopraggiungere motivi e/o impedimenti di natura economica che non consentano il mantenimento della sede in isola di San Servolo, è facoltà di ADAP recedere anticipatamente dal Contratto dandone comunicazione mediante lettera inviata tramite PEC o lettera raccomandata con almeno 6 mesi di anticipo. Qualora la Città metropolitana di Venezia nel corso di validità di questo Contratto non optasse per un nuovo affidamento in house pluriennale a San Servolo srl, sarà la Città metropolitana di Venezia a subentrare nel presente contratto attivo e in tutti i rapporti, anche economici, nei confronti di ADAP.	24. Durée. La durée de la concession d'utilisation est fixée et établie à compter du 1er octobre 2025 et expirera le 31 décembre 2029. La concession d'usage, sous réserve de l'accord entre les Parties, pourra être renouvelée pour une période égale de 4 ans, établissant un nouvel accord économique qui ne pourra pas dépasser 20 % par rapport au loyer prévu ici. Si, durant la relation contractuelle, des motifs et/ou des obstacles d'ordre économique venaient à empêcher le maintien du siège sur l'île de San Servolo, ADAP aura la possibilité de résilier le Contrat de manière anticipée, en donnant communication par lettre envoyée par PEC ou lettre recommandée avec un préavis d'au moins 6 mois. Si la Métropole de Venise ne choisit pas, pendant la durée de validité de ce Contrat, de procéder à une nouvelle attribution en interne pluriannuelle à San Servolo srl, ce sera la Métropole de Venise qui succédera au présent contrat actif et à tous les rapports, y compris économiques, vis-à-vis d'ADAP.
25. Modifiche accordo. Qualunque modifica al presente accordo non può aver luogo e qualunque pagamento non potrà essere provato che mediante atto scritto.	25. Modifications de l'accord. Toute modification du présent accord ne peut avoir lieu et tout paiement ne pourra être prouvé que par un acte écrit.

	<i>l'exécution des activités y afférentes. En aucun cas, les données personnelles ne pourront être utilisées pour des initiatives autres que celles prévues dans le présent contrat, sauf préalable recueil de consentement spécifique.</i>
27. Codice Etico. San Servolo srl in ottemperanza a quanto previsto dal Decreto Legislativo 8 giugno 2001 n. 231 "Disciplina delle responsabilità amministrative delle persone giuridiche, delle società e delle associazioni anche prive di personalità giuridica a norma dell'articolo 11 della Legge 29 settembre 2000 n. 300", si è dotata del Manuale Organizzativo e di Gestione, del Codice Etico e del Codice Disciplinare che ADAP può visionare presso il sito internet della Società www.servizimetropolitani.ve.it nella sezione "Amministrazione trasparente - Atti Generali - Regolamenti". In particolare, con la firma del presente Contratto ADAP si impegna a rispettare quanto previsto nel Codice Etico. San Servolo srl in caso di violazione del Codice Etico da parte di ADAP potrà applicare delle sanzioni contrattuali.	27. Code Éthique. San Servolo srl, en conformité avec ce qui est prévu par le décret législatif du 8 juin 2001 n° 231 "Régime de la responsabilité administrative des personnes morales, des sociétés et des associations, y compris celles dépourvues de personnalité juridique conformément à l'article 11 de la loi du 29 septembre 2000 n° 300", a mis en place le Manuel Organisationnel et de Gestion, le Code Éthique et le Code Disciplinaire que ADAP peut consulter sur le site internet de la Société www.servizimetropolitani.ve.it dans la section "Administration transparente - Actes généraux - Règlements". En particulier, par la signature du présent Contrat, ADAP s'engage à respecter ce qui est prévu dans le Code Éthique. San Servolo srl, en cas de violation du Code Éthique par ADAP, pourra appliquer des sanctions contractuelles.
28. Tutela dell'ambiente. ADAP nell'espletamento di quanto previsto nel presente Contratto deve sempre disporre di procedure operative nonché di adeguati mezzi tecnici e tecnologici atti a prevenire ogni abbandono di rifiuti di qualsiasi natura, sul suolo, nel suolo o in laguna. ADAP dichiara la sua completa conoscenza del D.lgs. 152/2006 e s.m.i. e garantisce che i rifiuti generati dalla propria attività di cui al presente Contratto, saranno gestiti in ottemperanza ai precetti di legge stabiliti da tale Decreto.	28. Protection de l'environnement. ADAP, dans l'exécution des dispositions prévues dans le présent Contrat, doit toujours disposer de procédures opérationnelles ainsi que de moyens techniques et technologiques appropriés pour prévenir tout abandon de déchets de toute nature, sur le sol, dans le sol ou dans la lagune. ADAP déclare sa complète connaissance du D.lgs. 152/2006 et s.m.i. et garantit que les déchets générés par son activité dans le cadre du présent Contrat seront gérés conformément aux préceptes légaux établis par ce Décret.
29. Clausole risolutive. In caso di inadempienza ad una delle clausole sopra riportate e di mancato rispetto della norma di legge, il presente Contratto si risolverà <i>ipso Jure</i> con diritto della parte adempiente al risarcimento del danno oltre alla rivalsa per le spese.	29. Clauses résolutoires. En cas de non-respect de l'une des clauses ci-dessus et de non-conformité à la norme légale, le présent Contrat sera résilié ipso jure avec le droit de la partie remplissant ses obligations à demander des dommages-intérêts en plus du remboursement des frais.
30. Risoluzione anticipata del Contratto. Le Parti qualora ricorrano gravi motivi hanno la facoltà di recedere anticipatamente dal Contratto dandone comunicazione mediante lettera inviata tramite PEC o lettera raccomandata con almeno 6 (sei) mesi di anticipo. Le Parti sono comunque obbligate al rispetto di ogni punto del presente Contratto fino al termine della rescissione.	30. Résiliation anticipée du Contrat. Les Parties, en cas de raisons graves, ont la possibilité de résilier le Contrat de manière anticipée en informant par lettre envoyée par PEC ou par lettre recommandée avec un préavis d'au moins 6 (six) mois. Les Parties sont néanmoins tenues de respecter chaque point du présent Contrat jusqu'à la fin de la résiliation.

31. Rinvio a disposizioni di legge. Per quanto non espressamente previsto dal presente Contratto le Parti rinviando a quanto in materia previsto dal Codice Civile e dalle leggi vigenti in materia che s'intendono riportate e trascritte nel presente Contratto.	31. Renvoi aux dispositions légales. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Contrat, les Parties renvoient à ce qui est prévu en la matière par le Code Civil et les lois en vigueur, qui sont considérées comme intégrées et transcrites dans le présent Contrat.
32. Registrazione del Contratto. Il presente contratto è soggetto ad IVA, non avendo ad oggetto la locazione di immobili abitativi e/o strumentali, ma la concessione temporanea dell'uso di spazi per eventi aggreganti e formativi con contestuale prestazione di servizi logistici, accessori e di supporto. La registrazione è perciò necessaria solo in caso d'uso ai sensi di Legge.	32. Enregistrement du Contrat. Le présent contrat est soumis à la TVA, n'ayant pas pour objet la location de biens immobiliers à usage d'habitation et/ou d'exploitation, mais la concession temporaire de l'utilisation d'espaces pour des événements regroupants et formatifs avec prestation concomitante de services logistiques, accessoires et de support. L'enregistrement est donc nécessaire uniquement en cas d'utilisation conformément à la loi.
33. Clausola di non concorrenza. San Servolo srl si impegna per tutta la durata del presente contratto e per un periodo di un anno successivo ad una risoluzione anticipata su iniziativa di San Servolo srl a non ospitare in isola di San Servolo altri enti e/o istituzioni di ogni genere che propongono in modo continuativo workshop di design, mestieri d'arte o fotografia.	33. Clause de non-concurrence. San Servolo srl s'engage, pendant toute la durée du présent contrat et pendant une période d'un an suivant une résiliation anticipée à l'initiative de San Servolo srl, à ne pas accueillir sur l'île de San Servolo d'autres entités et/ou institutions de quelque nature que ce soit qui proposent de manière continue des ateliers de design, des métiers d'art ou de la photographie.
34. Controversie. Le Parti convengono di definire in via amichevole qualsiasi controversia. In caso di mancato accordo il Foro competente è quello di Venezia. Resta inteso tra le Parti che in caso di disservizi e/o contenziosi riferiti al presente Contratto rimane referente nei confronti di ADAP la Società Concessionaria San Servolo srl nella misura in cui è titolare del Contratto stesso, si veda l'ultimo capo verso dell'articolo 24 e non la Città metropolitana di Venezia, salvo il caso di subentro previsto nel citato art. 24. In caso di mancato accordo il Foro competente è quello di Venezia.	34. Controverse. Les Parties conviennent de régler à l'amiable toute controverse. En cas d'absence d'accord, le Tribunal compétent est celui de Venise. Il est entendu entre les Parties qu'en cas de dysfonctionnements et/ou de litiges relatifs au présent Contrat, la Société Concessionnaire San Servolo srl est le référent auprès d'ADAP dans la mesure où elle est titulaire du Contrat lui-même, voir la dernière partie de l'article 24 et non la Ville métropolitaine de Venise, sauf en cas de substitution prévue dans l'article 24 mentionné. En cas d'absence d'accord, le Tribunal compétent est celui de Venise.
Sottoscritto a Venezia il 10 giugno 2025 Per San servolo srl  Per ADAP  Allegata planimetria "A", "B", "C"	Signé à Venise le 10/06/2025 Pour San Servolo srl  Pour ADAP  Attached plans "A", "B", "C"

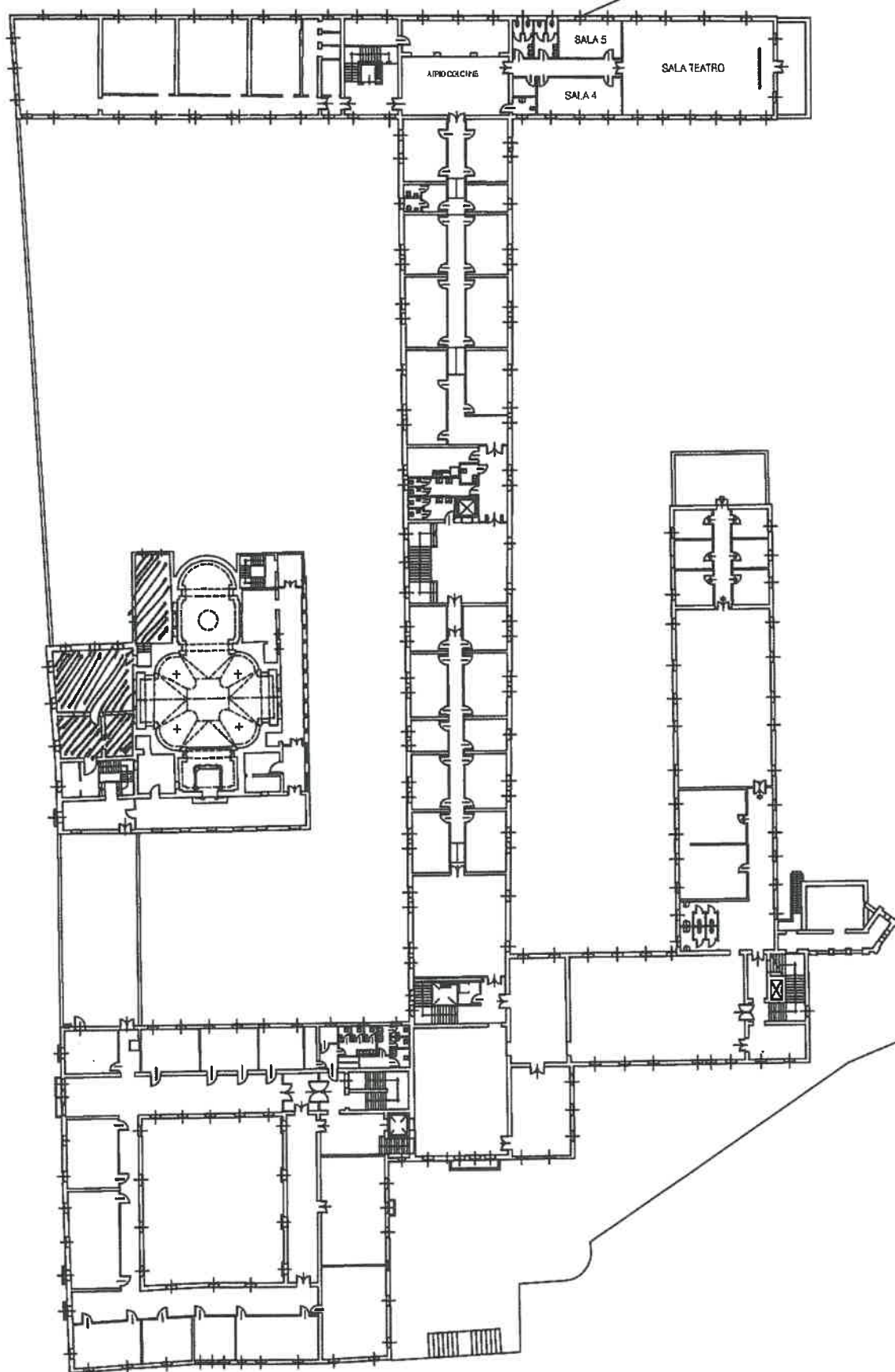
"A"

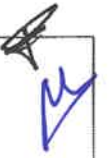




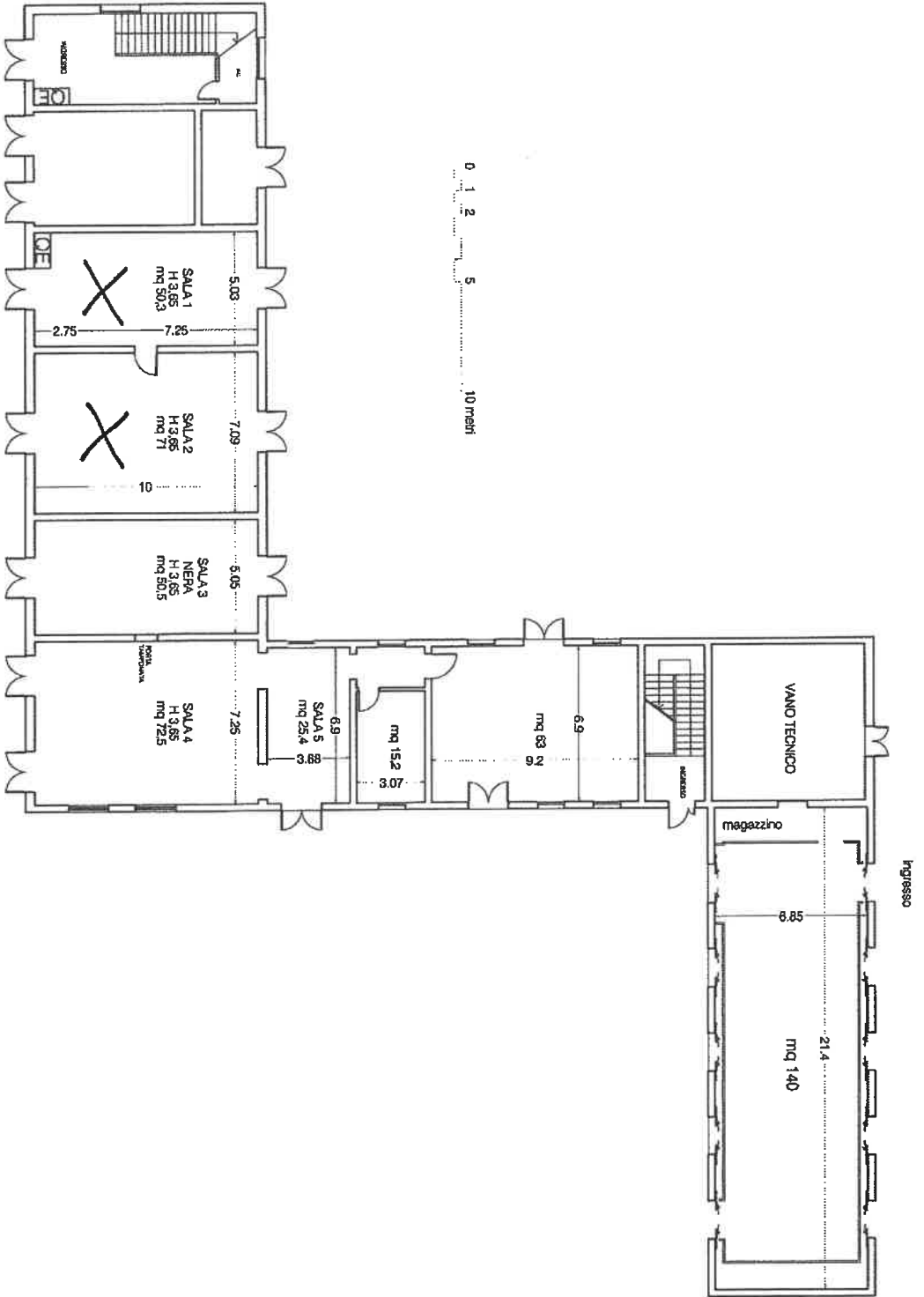
"B"

Handwritten signature or initials in blue ink.





"C"



SAN SERVIOLO S.r.l.

SEDA DI SAN SERVIOLO
M. COLELLI DI VERONA - VR

PLANIMETRIA PIANO TERRA
PIANO TERRA ED. 16-17 "OSTRO"

1/50

